



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guía docente es una traducción automática. Se reforzará el alumnado en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en los aspectos *estilístico *contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas y, *asi incluso, en la importancia de los aspectos *paratextuais en la traducción.			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

## Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la *potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	A1 A2 A3 A5	C17 C27	D7 D17
Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.			
Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos *argumentativos y expositivos: descriptivo, expositivo-conceptual, *noticioso, narrativo; desarrollar la capacidad para traducir textos *exhortativos (p. ej. textos *instrutivos, informativo-apelativos...)	A2 A5	C17	D4 D7 D17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, saber usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas *tradutivas individuales.	A2 A4	C2 C4 C14 C17	D3 D4 D7 D9 D14

## Contenidos

### Tema

1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos (2); *subcompetencia instrumental: usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales. 1.2 Estrategias *tradutivas (2) 1.3 Control de calidad (*autoavaliación, evaluación ajena)
2. Problemas específicos da traducción	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de □ gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análisis de textos en alemán	3.1 Funciones textuales 3.2 Tipologías 3.3 Cohesión y estructura textual alemán-gallego
4. Traducción de textos	4.1 Textos *argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descriptivo, entrevistas, *noticioso o textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos *exhortativos (por exemplo: *instrutivos, folletos turísticos o publicidade)
5. Mercado de la traducción del alemán	Varios aspectos profesionales; introducción a la traducción editorial al gallego.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	0	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	31.5	42
Trabajos de aula	3	0	3
Trabajos tutelados	4	25	29
Presentaciones/exposiciones	4	25	29
Eventos docentes y/o divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	15.5	27.5
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	4	8
Pruebas de autoevaluación	1	1	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *tradutivos o de análisis textual.
Trabajos tutelados	Se incluye en este apartado un trabajo de entrega obligatoria que versará sobre un aspecto de estilística contrastiva entre las lenguas alemana y gallega. Este trabajo, que se hará individualmente, deberá ser expuesto en el aula. Se entregará, además, un resumen de los resultados o aspectos más importantes del estudio. El resumen quedará al disponer de las/de los compañeras/los en las TIC. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. A/Lo alumna/lo tiene que consensuar el tema de este estudio con la profesora.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado; habrá turno de preguntas y debate.
Eventos docentes y/o divulgativos	*Prevéase la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía exhaustiva que estará al disponer del alumnado en FaiTic y la bibliografía de lectura obligatoria.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de *FFT.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluarán conjuntamente la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula y en casa, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC. Hace falta entregar los ejercicios en las fechas indicadas por la profesora o, en su defecto, antes de la corrección de los ejercicios en el aula.	10	A1 C3 D3 A2 C4 D4 A3 C14 D7 A4 A5
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula y las prácticas de laboratorio.	10	A1 C2 D4 A2 C4 D17 A3 C14 A4 C17
Trabajos tutelados	Cf. el expuesto en el apartado de metodología. La presentación del estudio (capacidad discursiva, incl. contenidos) contará un 10 % (cf. infra "Presentaciones/Exposiciones); el resumen un 10% de la nota total. Fecha límite de la elección del tema del trabajo: 17.10.2017 Fecha límite de la presentación del estudio: 27.11.2017 y entrega de la sinopsis: 7.12.2017.	10	A2 C2 D3 A3 C3 D9 A4 D14
Presentaciones/exposiciones	Además de los contenidos expuestos, se evalúa la competencia discursiva de los discentes en un contexto formal.	10	A2 C2 D3 A3 C3 D9 A4 D14
Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	A1 D3 A3 D4 D7

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (aprox. 250 palabras). El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet. La fecha y hora de la prueba de evaluación continúa coincidirá con la fecha y hora del examen de evaluación única.	60	A1 C2 D4 A2 C3 D7 A3 C4 D9 A5 C14 D17 C17
Pruebas de autoevaluación	Tienen como finalidad comprobar el desarrollo del propio aprendizaje.	0	A1 C3 D4 A2 C4 D17 A3

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia

mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

### Avaliación única (xaneiro):

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias

tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

### Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

Nord, Christiane, **Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich.**, Egert-Verlag, 2003

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 1, Nobel, 2016

#### Bibliografía Complementaria

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que continúan el temario**

---

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego/V01G230V01413

---

**Otros comentarios**

---

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel B1,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel \*B2,1 al final del semestre.

ES responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los anuncios a través de la plataforma FAITIC y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Las obras de Nord y Quesada indicadas en la bibliografía son de lectura obligatoria.

---